Arabiyya : Jurnal Studi Bahasa Arab
P-ISSN 2338-4964 (Print), E-ISSN 2615-238X (Online)
Available online: https://ejournal.staindirundeng.ac.id/index.php/arabiyya

دور اللغة العربية في تطور اللغة الإندونيسية

Mohammad Misbahul Munir
Email: misbahmunir78910@gmail.com
Universitas Islam Negeri Kiai Haji Achmad Siddiq Jember

Abstract
The purpose of this study was to determine and describe the role of Arabic in Indonesian. Focusing on the influence of vocabulary, the influence of Arabic writing, and the influence of Arabic syntax on Indonesian, the purpose of this study was to identify and describe how changes in Arabic vocabulary were absorbed into the Indonesian language. Indonesian Indonesian. The method used in this study is a literature study using content analysis techniques, namely research methods that can imitate reproducible conclusions and reliable personality and language education data by considering the context. The data sources for this research are books or works related to the research topic, including Indonesian dictionaries and other books. The results show that the influence or role of Arabic on Indonesian is quite large. This can also be confirmed in Arabic borrowing, which ranks third after Dutch and English with 1,495 words. Also the use of Arabic script in Indonesian which is still widely used in Islamic religious books and Arabic books, saga, literature, and books written using Malay Arabic script. The influence of Arabic expressions on Indonesian can be seen in books or translations of the Qur'an. The words learned in Arabic usually change shape because they adjust to the phonemes or Indonesian language rules. It also underwent a change in meaning, although it was limited in number.
Keywords: Arabic Role, Vocabulary Change, Indonesian Language

Abstrak
Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui dan mendeskripsikan peran bahasa Arab terhadap bahasa Indonesia. Berfokus pada pengaruh kosakata, pengaruh tulisan Arab, dan pengaruh sintaksis bahasa Arab terhadap bahasa Indonesia, tujuan penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi dan mendeskripsikan bagaimana perubahan kosakata bahasa Arab yang diserap ke dalam Bahasa Indonesia. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah studi pustaka dengan menggunakan teknik analisis isi, yaitu metode penelitian yang dapat meniru kesimpulan (*reproducible*) dan data pendidikan kepribadian dan bahasa yang andal dengan mempertimbangkan konteksnya. Sumber data penelitian ini adalah buku-buku atau karya-karya yang berkaitan dengan topik penelitian, termasuk kamus bahasa Indonesia dan buku-buku lainnya. Hasil penelitian menunjukkan bahwa pengaruh ataupun peran bahasa Arab terhadap bahasa Indonesia cukup besar. Hal ini juga dapat ditegaskan dalam peminjaman bahasa Arab, yang menempati urutan ketiga setelah Belanda dan Inggris dengan 1.495 kata. Juga

penggunaan aksara Arab dalam bahasa Indonesia yang masih banyak digunakan dalam kitab-kitab agama Islam dan kitab-kitab Arab, hikayat, sastra, dan kitab-kitab yang ditulis menggunakan aksara Arab Melayu. Pengaruh ungkapan-ungkapan bahasa Arab terhadap bahasa Indonesia dapat dilihat pada buku-buku atau buku-buku terjemahan Al-Qur'an. Kata-kata yang dipelajari dalam bahasa Arab biasanya berubah bentuk karena menyesuaikan dengan fonem atau aturan bahasa Indonesia. Itu juga mengalami perubahan makna, meskipun jumlahnya terbatas.
Keywords: Peran Bahasa Arab, Perubahan Kosakata, Bahasa Indonesia

مستخلص البحث

تهدف هذه الدراسة إلى اكتشاف ووصف كيفية دور اللغة العربية على تطور اللغة الإندونيسية، والتي ركزت على تأثير المفردات وتأثير الأبجدية العربية وتأثيراتها على النحو الإندونيسي، وكذلك اكتشاف كيفية استيعاب التغييرات. المفردات العربية إلى الإندونيسية. و منهجية البحث المستخدمة في هذه الدراسة هي دراسة مكتبية باستخدام تحليل المحتوى، وهي تقنية بحثية لعمل استنتاجات يمكن تكرارها، وصحة البيانات من خلال النظر في السياق. مصادر البيانات في هذه الدراسة هي الكتب المتعلقة بموضوع البحث، بين القاموس الإندونيسي والكتب الأخرى. أظهرت النتائج أن دور اللغة العربية الاندونيسية كبير جدا. ويمكن ملاحظة ذلك في استيعاب الكلمة العربية التي احتلت المرتبة الثالثة بعد الهولندية والإنجليزية 1495 كلمة. بالإضافة إلى استخدام الأبجدية العربية باللغة الإندونيسية، والتي لا تزال حتى الآن العديد من الكتب، سواء كتب دينية إسلامية، أو كتب عربية، أو حكايات، أو أدب، مكتوبة بالأبجدية العربية الملايو. يمكن رؤية التأثير العربي على النحو الإندونيسي في الكتب أو ترجمات القرآن. تخضع كلمات الامتصاص العربية بشكل عام لتغييرات في الشكل، كما تتكيف مع قواعد اللغة الإندونيسية أو الصوتيات. كما أنه يغير المعنى، على الرغم أنها محدودة.

الكلمات المحورية: دور اللغة العربة، تغيير المفردات، اللغة الإندونيسية

1. مقدمة

اللغة وسيلة اتصال وليست شيئا ثابتا. تخضع اللغة لقانون التغيير، ولهذا فهي تتطور دائما بتناغم مع تطور المجتمع. يجادل اللغويون بأنه لا توجد لغة نقية في هذا العالم. لذلك يمكن للغات أن تؤثر على بعضها البعض في اتجاه

أو اتجاهين. إن استعارة كلمات من لغات أخرى ليس ظاهرة جديدة. ويرجع ذلك إلى ثلاثة عوامل هي الموقع الجغرافي المتجاور، وعامل القدرة، وعامل الحاجة [1].

يجعل القرب الجغرافي من السهل جدا على تأثير اللغات أو الاقتراض من بعضها البعض. يمكن ملاحظة ذلك في المجتمع متعدد اللغات. على سبيل المثال، العربية والفارسية قريبتان جغرافياً من بعضهما البعض بحيث تأثر اللغتان على بعضهما البعض جواوية وسندية قريبان جغرافياً من بعضهما البعض ويقعان في جزيرة واحدة (جزيرة الجواوية) مما تسبب في تأثير اللغتين على بعضهما البعض. وبالمثل، فإن لغات شعوب بوجيس وماكاسار وجورونتالو في جزيرة سولاويزي تؤثر وتستعير من بعضها البعض.

تسببت عوامل القوة، مثل القوة العسكرية أو التوسع إلى دول أخرى مثل هولندا وإسبانيا والبرتغال، في انتشار لغات هؤلاء الحكام في العديد من البلدان. حكمت الإمبراطورية الإسلامية في الماضي عدة أجزاء من العالم مثل بلاد فارس والهند وأفريقيا وأفريقيا

أوروبا، مما تسبب في تأثير اللغة العربية على لغات البلد / المنطقة. أدى الهولنديون، الذين استعمروا إندونيسيا لفترة طويلة، إلى تأثر اللغة الإندونيسية بشدة باللغة. وبالمثل، البرتغاليون والإنجليزية، على الرغم من أنهم لم يحتلوا الأرخبيل لفترة طويلة مثل الهولنديين، إلا أن لغتهم أثرت أيضا على اللغة الإندونيسية. يمكن ملاحظة ذلك في عدد الكلمات المستعارة التي تنشأ من اللغة الإنجليزية والتي هي كثيرة جدا. وفقا لنتائج الدراسة، كانت الكلمات المستعارة من الهولندية 3280 كلمة، والإنجليزية 1610 كلمة، والبرتغالية 131 كلمة.[2]

أثر عامل الحاجة، على سبيل المثال عملية التحديث على العالم بأسره بطرق مختلفة. لقد أثرت الكلمات من اللغات الأوروبية مثل الإنجليزية والفرنسية على

[1] M. H. Bakalla, *Pengantar Penelitian Studi Bahasa Arab*, (Jakarta: Hardjuna Dwitunggal, 1984), h. 70

[2] Alma E Jumariam dan Almanar, *Senarai Kata Serapan Dalam Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Depdikbud, 1996), h. 9.

العديد من اللغات في العالم. وبالمثل، فقد أثرت اللغة العربية كناقل للثقافة الإسلامية على اللغات الإسلامية في جميع أنحاء العالم. يمكن ملاحظة ذلك في استخدام الكلمات والتعابير العربية في الصلاة أو في التحية في الحياة اليومية.

بالإضافة إلى هذه العوامل الثلاثة، تؤثر العوامل الاجتماعية والثقافية والسياسية والدينية بشكل كبير على تطور اللغة. تنمو اللغة الإنجليزية بسرعة وتؤثر على اللغات الأخرى في العالم، بسبب العوامل الاجتماعية والثقافية والسياسية. وبالمثل، الفرنسية والألمانية والهولندية وغيرها. يوجد في علم اللغة الاجتماعي شرط مطلق يدعو إلى مبدأ الاتصال اللغوي، أي أنه كلما كان هناك اتصال ثقافي بأي شكل من الأشكال، يجب أن يكون هناك اتصال لغوي نتيجة لذلك. بعد ذلك ستصبح اللغة نظام تواصل بشري ويمكن للكلمات والأفكار من لغة واحدة أن تنتشر عبر الزمان والمكان بطريقتها الخاصة.[3]

الإطار النظري

تاريخ تطور اللغة العربية و الإندونيسية

تستمر اللغة الإندونيسية التي جائت في الأصل من لغة الملايو في التطور وفقا لتطور أفكار المتحدث. لا ينفصل تطور اللغة الإندونيسية أيضا عن الاتصالات الثقافية مع الدول الأخرى مثل الهولندية والإنجليزية والبرتغالية والصينية والتاميلية والعربية. هذا ما يجعل الإندونيسية تتأثر بشدة بهذه اللغات الأجنبية.

منذ ظهور الإسلام في هذا الأرخبيل في القرن الثالث عشر وحتى الآن، يمكن ملاحظة أن اللغة العربية ساعدت في تعزيز وتطوير اللغة الإندونيسية. بمعنى آخر، فإن دين الإسلام الذي أتى به العرب تسبب في تأثير اللغة العربية على اللغة الإندونيسية. يمكن أن يكون تأثير اللغة العربية على الإندونيسية يظهر في عدد الكلمات المستعارة الإندونيسية الصادرة من اللغة العربية، وخاصة

[3] M. H. Bakalla, *Pengantar Penelitian Studi…..*, h. 79.

الكلمات أو التعبيرات المتعلقة بالدين الإسلامي. وأظهرت النتائج أن الكلمات المستعارة من اللغة العربية جاءت في المرتبة الثالثة بعد الهولندية والإنجليزية بعدد 1495 كلمة.[4]

لا ترتبط الكلمات المكتسبة من اللغة العربية بالدين الإسلامي فحسب، بل ترتبط أيضا بالعديد من الاستيعابات مثل الكلمات العامة، مثل الكراسي، والكتب، والحكام، والقوائم، والأوراق، والجمل، والمعرفة، والمصطلحات، والمجالس، والحيوانات، والأجساد وغيرها. خضع العديد من هذه الكلمات المستعارة لتغيير في الشكل بسبب التعديلات التي أدخلت على قواعد اللغة الإندونيسية، وبعضها لم يتغير شكله. بالإضافة إلى التغييرات في الشكل، هناك كلمات مستعارة من اللغة العربية التي تغيرت أو تغيرت في المعنى، حتى أن بعضها لها معاني مختلفة، على الرغم من أن كليهما من اللغة العربية. مثال: لفظ نعمة وفلسفة وفلسفة وثقة وتفويض.

لا ترتبط الكلمات المكتسبة من اللغة العربية بالدين الإسلامي فحسب، بل ترتبط أيضا بالعديد من الاستيعابات مثل الكلمات العامة، مثل الكراسي، والكتب، والحكام، والقوائم، والأوراق، والجمل، والمعرفة، والمصطلحات، والمجالس، والحيوانات، والأجساد وغيرها. خضع العديد من هذه الكلمات المستعارة لتغيير في الشكل بسبب التعديلات التي أدخلت على قواعد اللغة الإندونيسية، وبعضها لم يتغير شكله. بالإضافة إلى التغييرات في الشكل، هناك كلمات مستعارة من اللغة العربية التي تغيرت أو تغيرت في المعنى، حتى أن بعضها لها معاني مختلفة، على الرغم من أن كليهما من اللغة العربية. مثال: لفظ نعمة وفلسفة وفلسفة وثقة وتفويض.

بالإضافة إلى المفردات، يمكن أيضا رؤية تأثير اللغة العربية على الإندونيسية في النص العربي المستخدم في اللغات الإندونيسية والإقليمية. حتى الآن، لا يزال هناك العديد من الكتابات والكتب الدينية والكتب الملحمية والأدب

[4] Alma E Jumariam dan Almanar, *Senarai Kata Serapan……*, h. 9

المكتوب باستخدام النص العربي، المعروف باسم العربية الملايو أو العربية الجاوي (بيجون). وهذا يشمل اللغات الإقليمية، سواء تلك التي لها نصوص خاصة بها أو التي لا تحتوي على نصوص خاصة بها، باستخدام النص العربي في نصوصها. ذكر حسين عباس: في البداية استخدمت لغة الملايو الحروف اللاتينية، ولكن عندما دخل الإسلام في القرن الثالث عشر، تمت كتابة اللغة الماليزية منذ ذلك الحين باستخدام الحروف العربية وتضمنت العناصر الإسلامية من خلال الكلمات العربية[5] . يمكن أيضا رؤية تأثير اللغة العربية على اللغة الإندونيسية في بناء الجملة، على الرغم من أن هذا يقتصر على ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية.[6]

أغراض في إجراء البحث

للعثور على وصف كيفية تأثير المفردات العربية على الإندونيسية، وللعثور على وصف كيفية تأثير النص العربي على اللغة الإندونيسية، وللعثور على وصف كيفية تأثير بناء الجملة العربية على اللغة الإندونيسية. وللعثور على وصف كيفية يتم استيعاب التغييرات في المفردات العربية في الإندونيسية.

2. منهج البحث (للكتابة في شكل نتائج البحوث)

هذا البحث هو دراسة مكتبية و نوعي وصفي، أي البحث الذي يركز على الأدبيات التي هي موضوع الدراسة. لأن هذا البحث هو مراجعة الأدبيات، فإن الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي مراجعة الأدبيات باستخدام تقنيات تحليل المحتوى. تحليل المحتوى هو أسلوب بحث لعمل استنتاجات يمكن تقليدها (قابلة للتكرار) وبيانات صحيحة من خلال مراعاة السياق .مصادر البيانات في هذه الدراسة هي الكتب أو الكتابات المتعلقة بموضوع البحث، بما في ذلك القاموس الإندونيسي والكتب الأخرى.

[5] Husen Abas, *Perkembangan Ejaan Bahasa Indonesia*, (Dalam Soenjono 1996), h. 159
[6] J.S Badudu, *Pelik-Pelik Bahasa Indonesia*, (Bandung: Pustaka Prima, 1979), h. 14

3. مناقشة ونتائج البحث

تأثرت للغة العربية تأثيرا كبيرا على تطور اللغة الإندونيسية. يمكن رؤية تأثير اللغة العربية على اللغة الإندونيسية في مقدار المفردات العربية التي تم استيعابها في اللغة الإندونيسية، واستخدام النص العربي باللغات الإندونيسية والإقليمية، بالإضافة إلى ترجمة القرآن التي تتأثر بالنحو العربي.

كلمات الامتصاص

كما ذكرنا، تحتل الكلمات المستعارة العربية المرتبة الثالثة بعد الهولندية والإنجليزية، أي 1495 كلمة. وهذا يختلف عن بحث سودارنو حيث يوجد 2394 كلمة مشتقة من اللغة العربية. وهو يعترف بصعوبة تحديد الشكل والعدد الدقيق للكلمات الإندونيسية المشتقة من اللغة العربية. يحدث هذا بسبب الاختلافات في المصادر، في هذه الحالة القواميس أو الكتب التي تتحدث عن أصل الكلمات، أصل الكلمات. يقول أحد المصادر أن الكلمة تأتي من اللغة العربية، لكن هناك مصدر آخر يذكر أن الكلمة ليست من اللغة العربية، بل من لغة أجنبية أخرى، أو حتى الكلمة مذكورة على أنها إندونيسية-(Sudarno, 1990:18-20)[7]، لا ينتج هذا الاختلاف الكبير عن الاختلافات في المصادر (القواميس) فحسب، بل يرجع أيضا إلى المفردات التي تتضمن وفقا لبحث سودارنو كلمات مستعارة من اللغة العربية، ولكنها لم تعد تَستخدم مؤخرا في المفردات الإندونيسية. خضعت العديد من مفردات الاستيعاب لتغييرات سواء في الشكل أو المعنى.

تحويل

تحدث التغييرات في الكلمات المستعارة من اللغة العربية لأنها تتكيف مع الأصوات الإندونيسية. التغييرات المشار إليها هنا هي الاستبدالات والحذف والإضافات. يحدث الاستبدال لأن بعض الأصوات الساكنة العربية غير موجودة في الإندونيسية، مثل: ث ش -خ ز -ف - ق - غ -ع - ظ - ط - ض -ص -ذ- ح

[7] Sudarno, 1990. *Kata serapan dari bahasa Arab*: (https://books.google.co.id/books/ , Arikha Media Cipta, 1990), hal. 18-20.

أمثلة على استبدال الصوت الساكن:

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
ضرورة	Darurat (dharurat)
قرطاس	Kertas (qirtos)
رضى	rela/redha (ridz)
فكر	Piker (fikr)
فرض	perlu/fardhu(fardz)
ضمني	Jamin (dzamin)
عقل	Akal (’aqal)
ذكر	zikir/jikir (Dzikr)
إعلان	Iklan (i’lan)
معنى	Makna (ma’na)
ظاهر	Lahir (dzahir)
ظالم	zalim (dzalim)
مثال	Misal (mitsl)
بحث	Bahas (bahts)
ثلاثاء	Selasa (tsulasa’)
شكر	Sukur (syukr)
صبر	Sabar (shabr)

تغيير المعنى

هناك كلمات مستعارة من اللغة العربية غيرت معانيها ككل أو تغيرت من حيث التخصص أو التضييق. مثال: محاضرة، ونعني هيئة تدريس، باللغة الإندونيسية تعني التعلم أو الدراسة في الجامعة. الجمل، التي تعني الكلمات، هي

في اللغة الإندونيسية ترتيب الكلمات. الرقم يعني الجملة، باللغة الإندونيسية هو عدد الأشياء التي يتم تجميعها في واحد. (المبلغ بالعربية يعني الجملة بالإندونيسية). المعلم يعني المعلم / المدرب، باللغة الإندونيسية هو قائد دفة السفينة. المدرسة تعني المدرسة، باللغة الإندونيسية على وجه التحديد للمدارس الدينية. العلماء (جمع العليم) تعني الأشخاص العارفين باللغة الإندونيسية خاصة أولئك الخبراء في مجال الإسلام، ويستخدمون في صيغة المفرد. مثال: بويا هامكا باحثة بارزة.

4. خاتمة

الاستنتاج من هذه الكتابة حول دور اللغة العربية على تطوير اللغة الإندونيسية, اللغة العربية لها تأثير كبير على التنمية الأندونيسية. يمكن رؤية هذا التأثير في العديد من المفردات تمتص اللغة العربية في اللغة الإندونيسية، استخدام نظام الكتابة (حرف)، وبناء الجملة. استيعاب المفردات العربية إلى الإندونيسية بشكل عام تخضع لتغيير في الشكل لأنه بالإضافة إلى التكيف مع قواعد اللغة الإندونيسية، وهناك أيضا بعض الأصوات العربية التي لا تفعل ذلك متوفر باللغة الإندونيسية. بالإضافة إلى التغييرات في الشكل، يتغير أيضا المعنى على الرغم من عدم وجود الكثير. على الرغم من وجود العديد من الصوتيات العربية التي ليست باللغة الإندونيسية، ولكن هناك أيضا بعض الأصوات مقبولة العربية في الاندونيسية. استخدام الحروف العربية على نظام الكتابة ليس فقط للإندونيسية، ولكن أيضا في اللغات الإقليمية. تأثير النحو العربي على اللغة الإندونيسية فقط يمكن العثور عليها في كتب ترجمة القرآن. يمكن العثور عليها في كتب ترجمة القرآن.

هناك العديد من الكتب والملاحم والأدب، باللغات الإندونيسية واللغات الإقليمية المكتوبة بها باستخدام الأبجدية العربية (الملايو أو بيجون)، وليس كثير من الناس قادرين على قراءتها، فمن الضروري توفير التعليم أو تدريب للطلاب أو الطلاب، وخاصة تخصص اللغة حول كيف تقرأ النص العربي الملايو.

المراجع

Abas, Husen. 1996. *Perkembangan Ejaan Bahasa Indonesia*. Dalam Soenjono

Ahmad, Hasan.tt. *Kitabut Tashrif*. Bangil. Raihan.

Alma E Jumariam, Almanar, 1996. *Senarai Kata Serapan Dalam Bahasa Indonesia.* Jakarta: Depdikbud

Badudu, J.S. 1979. *Pelik-Pelik Bahasa Indonesia*. Bandung: Pustaka Prima.

Bakalla, M. H. 1984. *Pengantar Penelitian Studi Bahasa Arab*. Terjemahan oleh Males Sutiasumarga 1990. Jakarta: Hardjuna Dwitunggal.

Bloomfield, Leonard. 1995. *Bahasa*. Terjemahan oleh I. Sutikno. Jakarta. PT Gramedia: Pustaka Utama.

Departemen Agama RI. 1980. *Al Quran dan Terjemahnya*. Jakarta: Proyek Pengadaan Kitab Suci Al Quran.

Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. 2010. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Ed ke-3. Jakarta: Balai Pustaka.

Jumariam dan Almanar, Alma E. 1996. *Senarai Kata Serapan Dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Depdikbud.

Sudarno, 1990. Kata serapan dari bahasa Arab. https://books.google.co.id/books/ Arikha Media Cipta